Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepiej jest mieszkać (gdzieś) w kącie na dachu niż z kłótliwą kobietą we wspólnym domu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepiej mieszkać gdzieś w kącie poddasza niż z kłótliwą kobietą we wspólnym mieszkaniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepiej mieszkać w kącie pod dachem niż z kłótliwą żoną w przestronnym domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepiej mieszkać w kącie pod dachem, niżeli z żoną swarliwą w domu przestronnym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepiej siedzieć w kącie domu niżli z żoną swarliwą w domu społecznym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lepiej mieszkać w kącie dachu niż mieć żonę swarliwą i wspólny dom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lepiej jest mieszkać kątem na poddaszu niż z kobietą swarliwą we wspólnym domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lepiej jest mieszkać w kącie na dachu niż z kłótliwą żoną we wspólnym domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lepiej mieszkać w kącie na poddaszu, niż mieć kłótliwą żonę i dzielić z nią pokoje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lepiej mieć kąt na dachu, niż dzielić mieszkanie z żoną swarliwą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Краще жити в куті горища ніж в спільній хаті з сварливою жінкою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lepiej mieszkać na okapie dachu, niż ze swarliwą kobietą we wspólnym domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lepiej mieszkać w kącie na dachu niż z żoną swarliwą, choć we wspólnym domu. |

1. 1) <x>240 21:9</x> [↑](#footnote-ref-2)